

3. Вяселле. Песні : у 6 кн. / склад. : Л. А. Малаш ; муз. дадат. З. Я. Мязэйка. – Мінск : Навука і тэхніка, 1980–1988. – Т. 2. – 1981. – 831 с.

Е. Ю. Дубинина (Россия)

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ОБЩЕНАУЧНОЙ ЛЕКСИКИ В АННОТАЦИЯХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ И РОССИЙСКИХ АВТОРОВ

В настоящее время на фоне быстрого развития и глобализации науки у специалистов возникает необходимость писать научные работы на английском языке, который является международным инструментом общения в системе научной коммуникации. При этом специалисты, для которых английский язык не является родным, испытывают сложность в процессе представления научных исследований [3, с. 277]. В этой связи представляется важным полноценное владение набором общенаучной лексики.

Лексика научных текстов, как известно, делится на три группы: общая (общепотребительная), общенаучная и специальная (терминологическая). В данной работе рассматривается общенаучная лексика, которая играет значительную роль в специальных текстах. Так, например, данные, приводимые в статье А. Г. Зотина, свидетельствуют о том, что 80 % слов высокой частотности составляет именно общенаучная, а не терминологическая лексика [1, с. 60]. Данная лексика не ограничена определенной отраслью знаний и характеризуется универсальностью употребления; ее использование дает возможность обозначать наиболее общие процессы, результаты и способы научного исследования [5, с. 141]. Эта лексика позволяет передавать информацию, связанную с любой познавательной деятельностью человека: с открытиями, наблюдениями и т. д. В связи с этим слой данной лексики представляет особый интерес, так как лексические единицы, входящие в его состав, являются основой любого научного текста, и знание особенностей их использования позволит значительно ускорить как чтение, так и написание научных работ, в том числе и на английском языке.

Представляется, что тексты аннотаций к научным статьям являются релевантной базой, которую можно использовать для извлечения и анализа общенаучной лексики. Следует отметить, что аннотации к статьям играют важную роль в системе информационного обслуживания. Эти документы, являясь вторичными по отношению к исходному тексту, позволяют потенциальному читателю быстро ознакомиться с основным содержанием научной статьи и определить, представляет ли информация для него интерес.

Цель данной работы состоит в выделении и анализе частотной общенаучной лексики, которая используется в аннотациях англоязычных и российских авторов. Материалом исследования является массив аннотаций к 200 научным статьям, опубликованных в журналах *International Journal of Maritime Engineering, Marine Technology, Oceanic Engineering International* и принадлежащих к отрасли науки «судостроение». Данные аннотации разделены на два массива. В первый массив входит 100 аннотаций, принадлежащих англоязычным авторам из Великобритании, США и Канады. Во второй массив включено 100 аннотаций российских авторов, написанных на английском языке.

Выделение и анализ общенаучной лексики осуществлялись в несколько этапов. На начальном этапе тексты аннотаций были обработаны с помощью программы *AntConc*, которая является средством для лингвостатистического анализа текста [6]. В частности, эта программа позволяет выводить на экран

результаты поиска в следующем виде: список всех слов в тексте и частоту их использования.

Затем на следующем этапе был проведен отбор частотных существительных, требуемых для целей данного исследования и относящихся к общенаучной лексике. В качестве основного объекта исследования существительные были выбраны вследствие того, что они представляют наиболее частотный грамматический класс в текстах «академического» регистра [2, с. 64]. Кроме того, с помощью этого грамматического класса можно передавать основную информацию, содержащуюся в тексте. Затем на основе полученных для двух массивов данных были составлены частотные списки существительных (см. таблицу).

Таблица – Сравнительный анализ частотных списков общенаучной лексики в текстах аннотаций англоязычных и российских авторов (фрагмент)

Ранг	Массив текстов аннотаций англоязычных авторов	Массив текстов аннотаций российских авторов
1	method (45)	results (46)
2	design (34)	method (27)
3	results (32)	paper (25)
4	study (31)	data (24)
5	analysis (23)	design (22)
6	data (16)	problem (20)
7	approach (14)	tests (18)
8	tests (13)	effects (17)
9	characteristics (11)	features (12)
10	influence (8)	conditions (10)

В этой таблице в скобках приведена абсолютная частота существительных.

Для того чтобы провести сравнение частотной общенаучной лексики, встречающейся в аннотациях англоязычных и российских авторов, в данном исследовании была использована лексико-семантическая классификация существительных, приводимая в работе М. Ю. Сидоровой [4, с. 9], а также в исследовании Х. Гласман-Дил [7, с. 207]. У существительных, относящихся к общенаучной лексике, можно выделить следующие тематические группы: активное воздействие на предмет исследования; состояние или характеристика объекта/субъекта; представление результатов исследования или передача информации; средства передачи информации.

В соответствии с этой классификацией частотные существительные в двух массивах были подразделены следующим образом.

I. Активное воздействие на предмет исследования:

1) массив аннотаций англоязычных авторов: *design, analysis, method, performance, tests*;

2) массив аннотаций российских авторов: *design, control, effect, method, tests*.

II. Состояние или характеристика объекта/субъекта:

1) массив аннотаций англоязычных авторов: *characteristics, efficiency, theory, solution*;

2) массив аннотаций российских авторов: *conditions, problem, features, structures*.

III. Представление результатов исследования или передача информации:

- 1) массив аннотаций англоязычных авторов: *data, results*;
- 2) массив аннотаций российских авторов: *data, results, definition*.

IV. Средства передачи информации:

- 1) массив аннотаций англоязычных авторов: *study*;
- 2) массив аннотаций российских авторов: *paper*.

В результате сопоставительного анализа было выявлено, что почти полностью совпадают существительные, относящиеся к группе «Представление результатов исследования или передача информации»: существительные *results, data* являются частотными и используются в массивах как англоязычных, так и российских авторов. Частичное соответствие в использовании общенаучной лексики было выявлено в группе «Активное воздействие на предмет исследования». В этой группе совпадают следующие существительные: *design, method, tests*.

В остальных группах были выявлены расхождения в использовании частотной лексики. Рассмотрим, например, группу «Состояние или характеристика объекта/субъекта». В англоязычных текстах аннотаций используется существительное *characteristics*, в то время как в массиве аннотаций российских авторов чаще используется его синоним – *features*. Также интересны наблюдения относительно использования существительного *problem*. В аннотациях англоязычных авторов это существительное является гораздо менее частотным и используется для описания более конкретной, частной задачи. Например: *bank erosion problems, dimensional motion problem, ship wave problems, seakeeping problem*.

Кроме того, было выявлено, что полностью различаются частотные существительные из группы «Средства передачи информации». Если в аннотациях англоязычных авторов чаще используется существительное *study* (например: *in this study; a study has been conducted; in the present study*), то в аннотациях российских авторов отдается предпочтение существительному *paper* (например: *the paper is devoted; the paper presents; the paper accents attention*).

Причины использования разной общенаучной лексики в массивах текстов аннотаций еще предстоит выяснить. Для этого требуется оценка выводов на большем объеме материала. Тем не менее информация о расхождениях, которые были выявлены в текстах аннотаций англоязычных и российских авторов в использовании общенаучной лексики, может быть полезна при написании статьи на английском языке.

Литература

1. Зотин А. Г. Об обороте лексики абсолютной употребительности для проведения занятий по английскому языку / А. Г. Зотин // Вестник КГПУ им. В. И. Астафьева. – 2009. – № 1. – С. 59–64.
2. Камшилова О. Н. Корпусы английских текстов научной и образовательной сферы / О. Н. Камшилова // Прикладная лингвистика: новый век : сборник научно-методических статей. – СПб. : Лема, 2006. – С. 59–69.
3. Поспелова Т. Б. Лексико-грамматические особенности научного стиля в английском языке / Т. Б. Поспелова // Homo Loquens: актуальные вопросы лингвистики и методики преподавания иностранных языков: сборник научных статей. – СПб. : Астерион, 2013. – С. 277–285.
4. Сидорова М. Ю. Функционально-семантическая классификация существительных, релевантная для задач коммуникативной грамматики / М. Ю. Сидорова // Мир русского слова. – 2014. – №1. – С. 9–19.
5. Терехова Е. В. Рекуррентные конструкции и их роль в композиции научных текстов / Е. В. Терехова // Научный диалог. – 2015. – № 12. – С. 140–149.

6. Anthony L. AntConc (Version 3.4.3). [Computer Software]. – Tokyo, Japan : Waseda Univ., 2014. [Electronic resource] / Access date : <http://www.laurenceanthony.net>. – Date of access : 02.09.2020.
7. Glasman-Deal H. Science research writing for non-native speakers of English. – London : Imperial College Press, 2010. – 257 p.

А. У. Жардзецкая (Беларусь)

АГУЛЬНАЧАЛАВЕЧЫЯ МАТЫВЫ Ё ТВОРЧАСЦІ МАКСІМА ТАНКА І АЛЕСЯ ПІСЬМЯНКОВА

Творчая спадчына Максіма Танка заўсёды была і застаецца невычэрпнай крыніцай духоўных, маральна-філасофскіх, этычных і эстэтычных пошукаў для чытачоў. Танкаўская паэзія стала ўвасабленнем набалелых праблем ХХ ст., яна сканцэнтравала ў сабе і глыбокія асабістыя перажыванні, і аб'ектыўныя зрухі ў грамадстве, і самы шырокі спектр быццёвых пытанняў. Не губляе яна сваёй актуальнасці і ў XXI ст., таму што садзейнічае выхаванню ў моладзі сапраўднага патрыятызму, павагі і любові да свайго народа, яго гісторыі, культурнай спадчыны.

У творчасці Максіма Танка надзвычай важнае месца займае вобраз малой радзімы – Нарачанскага краю і яго людзей. Ён быў зачараваны прыгажосцю роднай прыроды, возера Нарач і яго ваколіц. Апаэтызаванае, апетае ў аднайменнай паэме, у многіх вершах, возера Нарач стала літаратурнай візітнай карткай Беларусі.

Радзіма для паэта не толькі прырода роднага краю, краса яго лясоў і рэчак, лугоў і палёў. Радзіма – гэта найперш людзі, шчырыя і сумленныя працаўнікі, землякі пісьменніка, на якіх трымаецца свет. Максім Танк умее дакладна і псіхалагічна тонка раскрыць іх няпросты лёс, паказаць духоўную прыгажосць. Усё, што звязана з народным жыццём, памяццю, народнай этыкай і мараллю, набывае ў яго вершах асабліва глыбокі сэнс («Вучыўся ў іх плесці лапці, араць, засяваць загоны і з сосен, смалістых, гонкіх, трывалых зрубавы стаўляць...»). Талент паэта, яго моц і глыбіня выявіліся ў вершах «Гісторыя вёскі Пількаўшчына», «Вёска мая», «Ля старой хаціны», «Пра філосафаў», «Сямейны фотаздымак», «У гэты дзень» і інш., у якіх ён пераасэнсоўваў маральна-этычныя і духоўныя каштоўнасці, набытыя нашым народам. Так, у вершы «Гісторыя вёскі Пількаўшчына» паэт у жартаўлівай форме распавядае гісторыю сваёй вёскі, пачынаючы ад падзення антычнай Троі. Героямі верша «Пра філосафаў» з'яўляюцца мудрыя вясковыя філосафы: сусед Юрка, сталяр Марка, дзед Хведар і бацька, якія вучылі рабіць добра, паважаць слова і песню, хлеб і дружбу («Лепей жменя дружбы, / Як бочка золата. / Не кідай хлеб, / Каб ён цябе не кінуў» [2, с. 326]).

У шматлікіх танкаўскіх вершах («Беларусь», «Кожны дзень», «Паэзія», «Я піў рачную плыню кіпучую» і інш.) Радзіма атаясамліваецца з маці, жанчынай, песняй. Так, у вершы «Паэзія» Радзіма і маці – неадлучныя, як неадлучная ад іх і сапраўдная – патрыятычная і чалавечалюбная – паэзія: «Ты – кроў, што пульсуе па жылах, / Ты – сонца, якое / Прасторы святлом азарыла. / І без чаго, як без маці / Або без радзімы, / Ні нараджацца, ні жыць / На зямлі немагчыма» [2, с. 366].

Своеасаблівым кодам да творчасці М. Танка можа служыць яго верш «Шчаслівы, што пяю цябе, Радзіма...»: «Шчаслівы, што пяю цябе, Радзіма, / І калі мо не на ўсе песні хопіць / Адмеранага лёсам часу, ведай: / Я дапяю іх, нават калі буду / Пясчынкай на тваіх шляхах бясконцых, / Сасной на нарачанскім узбярэжжы / Ці жаўруком – прадвеснікам жыцця» [2, с. 140].